

(14)

LE

VADE-MECUM

PARLEMENTAIRE,

OU

THE PARLIAMENTARY

POCKET-BOOK.

Par M. S***.



A LONDRES,

Et se trouve

A PARIS,

Chez les Marchands de Nouveautés.

1789.

EXPLICATIONS.

1. La chaire de l'Orateur , ou du Président.

2. La chaise du Clerc de la Chambre.

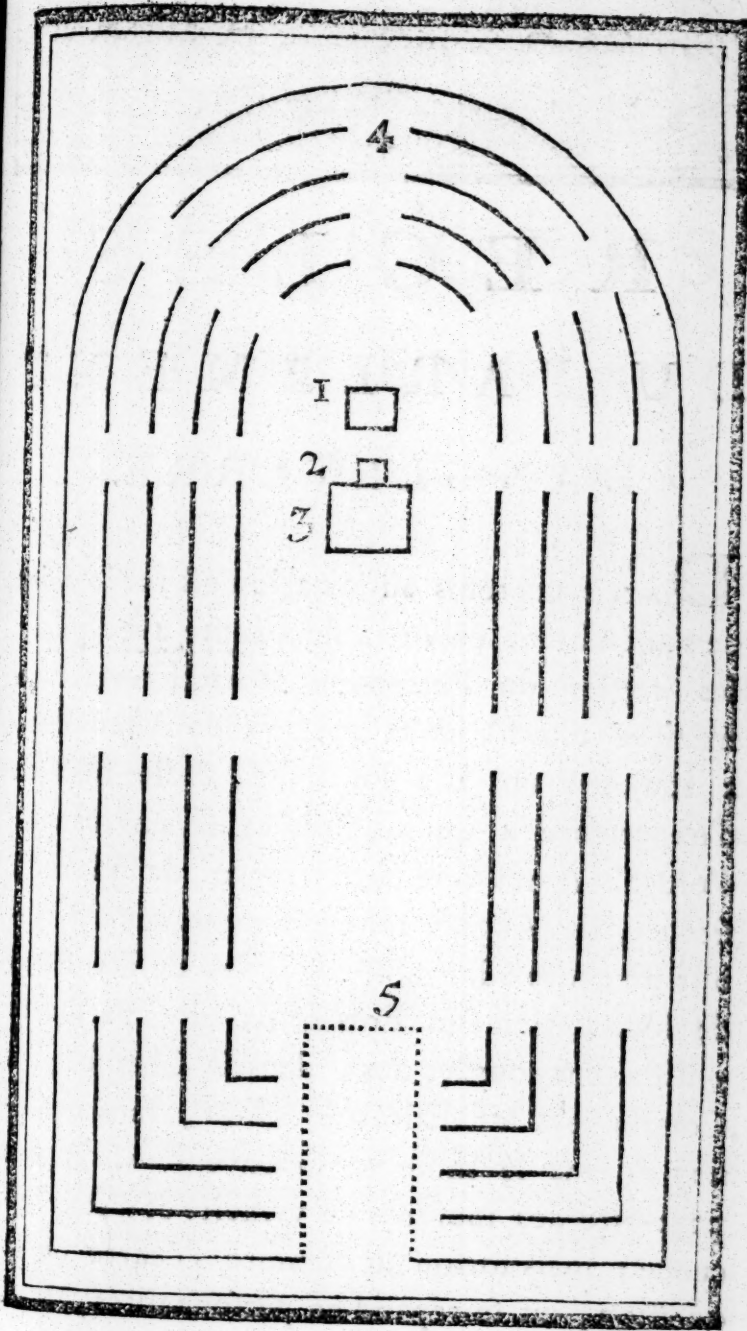
3. La table.

4. Les bancs sur lesquels les Membres sont assis.

5. La barre de la Chambre.

N, B. Dans un Comité , le Président se met à la place du Clerc , & le Clerc s'assied à la table , du côté gauche.







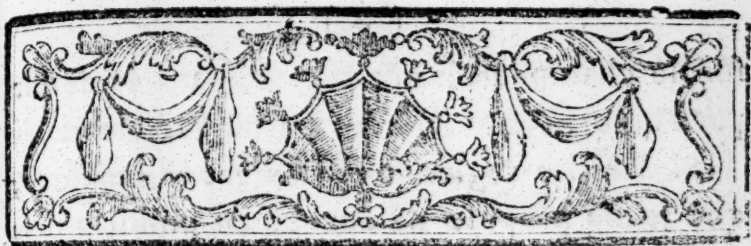
R E G L E S

D U P A R L E M E N T

D' A N G L E T E R R E.

DA N s un tems où la nation est sur le point de s'assembler, on verra sans doute avec plaisir les regles du Parlement d'Angleterre. Le manque d'ordre dans une grande Assemblée, a toujours nui aux lumieres, & le manque d'expérience a quelquefois causé un manque d'ordre. Après une expérience de plusieurs siecles, les Anglais sont enfin parvenus à établir un ordre admirable dans les délibérations de leur Parlement. Près de six cents personnes y discutent tous les ans, dans la Chambre des Communes, les affaires de l'Etat, sans confusion & sans le moindre inconvénient. Il y a peut-être des momens de vivacité & d'effervescence; mais lorsqu'un membre s'écarte de la question, ou se répand en personnalités, il est





THE RULES OF THE ENGLISH PARLIAMENT.

ON the eve of seeing the states general assembled, people will undoubtedly read with pleasure the rules of the british Parliament. A want of order, in a large assembly, has often prevented the means of observation and a want of experience has caused a want of order. After many centuries, the English have at last acquired an admirable order in their debates: about six hundred members transact every year the affairs of the state, without confusion or the least inconvenience. There may be some moments of heat and vehemence; but when any member deviates from the question, he is immediately stopped and called to order by the Speaker.

If, in the rules of the british Parliament,

sur le champ arrêté & ramené dans le devoir par l'autorité de l'Orateur ou du Président.

Si dans les regles du Parlement britannique, que je me propose de donner au public, il se trouve quelque chose qui puisse être utile à cette auguste assemblée que le Roi nous a promise; si, en conséquence, elles peuvent contribuer au bonheur de mes compatriotes, mes vœux seront accomplis & mon travail sera assez payé.

ÉLECTIONS.

1. **L**ES représentans des Communes sont électifs.

Chevaliers, citoyens & bourgeois.

2. Les Communes sont composées de Chevaliers, de Citoyens ou de Bourgeois (1).

3. Il faut avoir vingt-un ans pour être éligible (2).

4. Les étrangers, & même les regnicoles, ne sont point éligibles, à moins d'être naturalisés.

5. Une élection ne peut se faire qu'entre huit & onze heures du matin; mais lorsqu'elle

(1) On appelle *Chevaliers*, les grands propriétaires de la campagne; *Citoyens*, les habitans des villes; *Bourgeois*, les habitans des bourgs.

(2) Les Anglais sont majeurs à vingt-un ans.

which I intend to publish, there are some which may be useful to that august assembly the King has promised; if, in consequence thereof, they may contribute to the happiness of my country-men, my wishes are fulfilled and my labor is sufficiently paid.

ELECTIONS.

1. **T**HE members of the House of Commons are elective.

2. The Commons are composed of Knights, Citizens or Burgeses. Knights,
citizens or
burgesses.

3. It is necessary to be one and twenty years of age to be eligible.

4. An alien, nor even a denizen cannot be elected, but an alien naturalised may.

5. No election can be made but between eight and eleven o'clock in the fore-noon,

(1) The Knights are the great free-holders of Counties; citizens, the inhabitants of cities; and burgeses, the inhabitants of boroughs.

(2) The English are of age at one and twenty.

a commencé dans le tems prescrit , & qu'elle n'est pas encore terminée , elle peut se continuer après les heures ci-dessus mentionnées.

6. Les élections se font par le moyen des suffrages.

Les noms des électeurs s'écrivent dans des registres ouverts au lieu de l'élection.

Les *Sheriffs* président aux élections , & de tems en tems , on expose aux yeux du public le nombre de voix de chaque Candidat.

7. Si une partie des électeurs demande un *Scrutiny*, le *Sheriff* est obligé de l'accorder, quand même la partie adverse voudroit l'éluder, parce que lorsque les électeurs sont en grand nombre, il est impossible qu'il distingue ceux qui ont droit de suffrage d'avec ceux qui ne l'ont pas. 4 *Instit.* 48.

8. Un *Scrutiny* est un examen rigoureux des personnes soupçonnées de ne point avoir droit d'élection.

9. Les Rois d'Angleterre avoient coutume de donner à certaines villes des chartes qui leur accordoient le droit d'envoyer des membres au Parlement; mais du tems de Charles II, les Communes déclarèrent nulles les élections faites sous l'autorité des chartes de ce Prince.

Chester eut le droit d'envoyer des membres

but if the election be begun within that time, and not finished, it may be made after. 4 *Instit.* 48.

6. Elections are made by the means of votes.

The names of the electors are written in registers opened for that purpose.

The Sheriffs preside over the elections, and from time to time expose to the eyes of the people the number of votes of each Candidate.

7. If a party of the free-holders demand the poll, the Sheriff cannot deny the Scrutiny, for he cannot discern who be free-holders by the view: and tho' the other party wou'd wave the poll, he must proceed in the Scrutiny. 4 *Instit.* 48.

8. A Scrutiny is a strict examination of persons suspected not to have the right of electors.

9. The Kings of England were accustomed to give to certain cities or boroughs charters granting them the right of sending members to Parliament; but in the time of Charles the Second, the Commons annihilated the elections made under the authority of that Prince's charter.

Chester had a right to send members to Par-

au Parlement , par les *statuts* 34-35 , *Henr. VIII* , c. 13.

Durham reçut le même droit par le *statut* 25, c. 2 , c. 9.

Nombre
de la cham-
bre des
Communes.

Le nombre actuel de la Chambre des Communes est de cinq cents cinquante-huit. *Lex Parl.* c. 1 , *Spelm. voce major.*

10. Toute voix donnée & publiée avant la lecture des regles , est nulle ; car les mêmes électeurs , après la lecture & la publication des regles , peuvent faire une nouvelle élection & changer leurs suffrages , selon la loi du Parlement. 4 *Instit.* 49.

Qui est
éligible.

11. On choisit les membres des Communes parmi les Chevaliers, Ecuyers & autres citoyens. Le jour du mandat , ils doivent résider dans le Comté qui les choisit , & y avoir pour quarante *chellings* , ou deux louis de rente en terres , libres de toutes charges & hypotheques. 7, *Henr. IV* , c. 12 , 1 ; *H. VI* , c. 1 , 8 ; *H. VI* , 13.

Double
élection.

12. Lorsqu'il s'éleve une dispute au sujet d'une élection , & que le *Sheriff* dit que deux membres ont autant de voix l'un que l'autre , aucun de ces membres ne peut siéger comme représentant de la place en contestation , jusqu'à ce que la Chambre ait décidé l'affaire. *Scob.* 13 , 14 , 21 ; *Jac.* 1 ; *Scob.* 15 , 22 ; *Marie* , 21 ; *Jac.* 1 ; *Scob.* 15.

liament, by statute 34-35. *Henr. VIII, c. 13.*

Durham received the same right by statute 25, c. 2, c. 9.

The present number of the House of Commons is 558. *Lex Parl. c. 1, Spelm. voce major.*

Number
of the house
of Commons.

10. Any vote or voice given before the precept is read and published is void : for the electors may make a new election and alter their voices by the law of Parliament. *4 Instit. 49.*

11. A member of the Commons is a Knight a Citizen or Burgess. He must be resident within the same County the day of the writ of summons and ought to have 40 shillings of freehold within the said County, beyond all charges. *7, Henr. IV, c. 12, 1 ; Henr. VI, c. 1, 8 ; Henr. VI, 13.*

Who eli-
gible.

12. Some questions have been (where there have been double indentures returned for several persons for the same place) whether all or any, or which shall sit. The general rule and practice has been in such case that neither the one nor the other shall sit in the house, till it were decided or ordered by the House. *Scob. 13, 14, 21 ; Jac. I ; Scob. 15, 22 ; Mary, 21 ; Jac. I ; Scob. 15.*

Double
return.

13. Le Roi ne peut exempter qui que ce soit d'être membre de Parlement, comme il exempté quelquefois certaines personnes des charges inférieures; parce que l'élection d'un membre doit être libre, & qu'il est employé pour le service de la nation. Il ne peut pas même exempter un Pair de venir au Parlement. *4 Infit. 49.*

Gens en
place &
Pension-
naires.

14. Le 12 Mars 1700, il fut arrêté que toute personne ayant une place chez le Roi, ou recevant une pension de la couronne, ne pourroit être élue membre du Parlement. *Journ. des Communes.*

Tout membre des Communes appelé au ministère, perd sa place de membre de Parlement, & est obligé de se soumettre à une nouvelle élection.

P A R L E M E N T.

Convoca-
tion.

1. **L**E Parlement est toujours convoqué par un *writ* ou mandat du Roi. *An. 25, Henr. VIII, c. 19.*

2. Lorsque les mandats sont revenus, le Parlement ne peut rien commencer sans que le Roi ou un de ses Commissaires soit présent. *4 Infit. 6, lex Parl. c. 2, p. 55; Hakew. 66.*

13. The King cannot grant a charter of exemption to any man to be freed from being elected a member of Parliament, as he may do of some inferior offices, because the elections of them ought to be free and his attendance is for the service of the whole realm, nor can he by charter exempt a lord from attendance.

4 *Instit.* 49.

14. March the 12 1700, resolved that no person who has any office under the King or receives a pension from the crown shall be capable of serving as member of the House of Commons. *Journ. of Comm.*

Placemen
and Pensioners.

Any member of the House of Commons called to the Ministry vacates his seat and is obliged to be elected anew.

P A R L I A M E N T.

1. **T**HE convocation always has been and ought to be by the King's writ. *An. 25, Henr. VIII, c. 19.* Convocation.

2. At the return of the writ, the Parliament cannot begin but by the presence of the King in person, or by representation. 4 *Instit.* 6, *lex Parl.* c. 2, p. 55; *Hakew.* 66.

3. Lorsqu'un Parlement est convoqué, siége & est dissous sans faire aucun acte, ou sans donner jugement, ce n'est pas une session de Parlement, mais une assemblée. 4 *Infl.* 28, *L. Parl. c. 2, p. 55.*

4. Le jour de l'assemblée du Parlement, on annonce, par le moyen d'une proclamation, que tous ceux qui desireront offrir des pétitions ou des bills au Parlement, n'ont qu'à les présenter ce jour-là & les cinq jours suivans. *Modus tenendi Parliamenti, Parl. 11.*

Ordre des
affaires.

5. L'ordre des affaires est comme suit : 1^o. la considération des affaires de la guerre, de celles du Roi, de la Reine & de leurs enfans ; 2^o. des affaires communes du royaume, comme de faire des lois, de les changer, &c. 3^o. des affaires particulieres. *Mod. ten. Parl. 21.*

Chambre.

6. La Chambre du Parlement ne doit pas être fermée, mais gardée par des Portiers ou des Sergens à verge, nommés par le Roi. *Mod. ten. Parl. 21 (1).*

(1) On peut assister aux débats du Parlement dans des tribunes & dans une espece de galerie, où il se trouve toujours des Gagistes de, Editeurs des papiers-nouvelles, pour retenir par cœur, ou écrire en abrégé, à la dérobée, les débats & les opinions des

3. When a Parliament is called, doth sit, and is dissolved without any act of Parliament passed or judgment given, it is no session of Parliament, but a convention. *4 Instit. 28, L. Parl. c. 2, p. 55.*

4. In the first day of Parliament, proclamation shou'd be made in the hall or some public place that all those who wou'd deliver petitions or bills to the Parliament may deliver them the first day and the other five days next following. *Mod. ten. Parl. 11.*

5. The order of deliberating business in Parliament should be as follows : 1^o. concerning war if there be any, and concerning the other business touching the persons of the King, Queen and their children ; 2^o. the common business of the kingdom, as of making laws, &c. 3^o. the business of particular persons. *Mod. ten. Parl. 21.*

Order of
business.

6. Of right the door of the Parliament ought not to be shut, but to be kept by porters or king's Sergeants at arms, assigned by the King. *Mod. ten. Parl. 21 (1).*

House.

(1) People may be present at the debates of Parliament in a gallery where there always are some writers in the pay of the editors of news-papers to remember or write in short hand, privately, the debates and opinions

Clerc du Parlement 7. Le Clerc du Parlement ne refusera à qui que ce soit une copie de son affaire pendante en Parlement , si on la lui demande , & il ne prendra qu'un *penny* , ou deux sols par dix lignes. *Mod. ten. Parl.* 30.

Orateur. 8. Les Communes choisissent elles-mêmes leur Orateur (ou Président) ; mais comme le Roi peut refuser l'Orateur qu'elles proposent , il est d'usage qu'il soit nommé par lui & ensuite confirmé par le suffrage des Communes : sans ces suffrages , il n'est pas reconnu comme tel , parce que c'est l'organe , l'homme de confiance de la Chambre des Communes , & qu'il est tellement nécessaire , que les membres ne sauroient siéger sans lui. *Seymour, fol. 75 ; Hale, Parl.* 116.

Maniere de choisir l'Orateur. 9. Lorsqu'on fait choix de l'Orateur , il se tient debout , à sa place , & non pas dans la chaire , se déclare incapable d'une charge si difficile , & prie la Chambre de choisir une autre personne en sa place. La Chambre refusant d'accorder sa requête , il est conduit dans la chaire par deux membres , où étant assis , il les prie de lui permettre d'exposer au Roi , dans la Chambre des Pairs , son manque de capacité :

membres , qui sont ordinairement imprimés le lendemain.

7. The Clerk of Parliament shall not deny to any man a transcript or copy of his process, in Parliament, if he do desire it : and the Clerk shall take always for ten lines but one penny. *Mod. ten. Parl. 30.*

Clerkof
Parlia-
ment.

8. The Commons have a right to chuse their Speaker ; yet seeing that the King may refuse him, the use is for the King to name, and the Commons to elect him ; but without their election no Speaker can be appointed for them, because he is their mouth and trusted by them and so necessary, that they cannot sit without him. *Seymour, fol. 75; Hal. Parl. 116.*

Speaker.

9. The SPEAKER when chosen, standing in his place, not in the chair, disables himself to undergo so weighty a charge and desires the House proceed to a new choice ; which being denied, he is led to the chair by two members, where being sat, he prayeth them to give him leave to disable himself to the King in the House of Lords. The Commons being called in to the Lords house, the Spea-

Method
of chusing
the Spea-
ker.

of members, which debates are generally printed the next day.

alors deux membres le conduisent à la Chambre des Pairs , & le présentent au Roi avec un profond respect. Là , il déclare qu'il n'a point assez de capacité pour parler devant le Roi , pour toute la nation , supplie sa Majesté de lui accorder sa démission , & de faire procéder à une nouvelle élection , de crainte que son insuffisance ne nuise aux affaires de l'Etat. Si le Roi l'accepte pour Orateur , il fait trois conditions : 1^o. que , durant cette session , il soit permis aux Communes de parler librement , comme de droit & d'usage (1) , & qu'on ne les prive point de leurs anciens & justes privilèges ; 2^o. qu'en cas qu'il commette quelque erreur , en faisant des représentations de la part des Communes , cette erreur ne soit pas imputée aux Communes ; mais qu'il lui soit toujours permis de retourner demander aux Communes la véritable signification de leur message , & que cette erreur lui soit pardonnée ; 3^o. que toutes les fois que , pour le service du Roi & le bonheur de l'Etat , les Communes

(1) M. Cornwal , Orateur de la Chambre des Communes , ne fit aucune de ces demandes , les regardant comme les droits inaliénables des Communes. Il ne se déclara pas non plus devant le Roi , incapable de posséder sa place.

ker is brought between two of them with low obeissance to the bar and presented to the King, where, after he has disabled himself to speak before the King and for the whole body of the realm and made humble suit to the King, lest by his insufficiency, the business of the House may be hindered to be discharged and a more sufficient man to be chosen, if he be allowed by his Majesty, then he maketh a protestation, consisting in three parts, 1^o. that the Commons in this Parliament may have free speech, as of right and by custom they have used (1), and all their ancient and just privileges and liberties allowed to them; 2^o. that in any thing he shall deliver in the name of the Commons (if he shall commit any error) no fault may be imputed to the Commons, and that he may resort again to the Commons for declaration of their true intent, and that his error may be pardoned; 3^o. that, as often as necessity for his majesty's service and the good of the Common wealth

(1) M. Cornwall, Speaker of the House of Commons, made none of those propositions, looking upon them as upon the inalienable rights of the Commons, he did not likewise declare his insufficiency before the King.

le chargeront de quelque commission, il puisse avoir accès auprès de sa personne. Dans les rôles du Parlement, ceci est appelé une protestation, par rapport à la première partie, favoir, qu'il ne faut pas conclure que les Communes ne puissent agiter que des questions proposées par le Roi ou son Chancelier ; mais qu'elles ont droit, dans le cours de la session, de prendre en considération toutes les affaires importantes de l'Etat. 4 *Instit.* 8. L'Orateur, de retour à la Chambre basse, prie les Communes de l'aider, & promettre, de son côté, toute l'assiduité possible. *Ibid.* 10.

Akte du
Parlement.

10. Tout acte de Parlement doit avoir le consentement du Roi, des Pairs & des Communes ; & tout ce qui obtient ce consentement général, a la force d'un acte de Parlement. La différence entre un ACTE & une ORDONNANCE, c'est que l'ordonnance n'a que le consentement d'une ou de deux branches. Dans le 13^e Stat. de Henri IV, Lafenby fut rétabli dans ses titres & dans ses biens par le Roi, les Pairs spirituels & les Communes. Ceci n'est qu'une ordonnance : il en est de même lorsque le Clergé n'y assiste pas, & que ce n'est qu'un acte du Roi, des Pairs temporels & des Communes.

Suffrages.

11. Les Communes donnent leurs voix en disant *oui* ou *non*. S'il y a des doutes sur le

shall require, he may by the direction of the House of Commons have access to his royal person. This, in the Parliament roll, is called a protestation in respect of the first part, that the House of Commons be not concluded to speak only of those things which the King or Lord Chancellor delivers, but, in a Parliamentary course, of all other arduous and urgent business.

4 *Instit.* 8. After return to their House, he prays the Commons to assist him and promises all diligence. *Ibid.* 10.

10. All act of Parliament must have the consent of the King, Lords' and Commons : Act of Parli-
ament.
and whatsoever passeth in Parliament with this three fold consent, has the force of an act of Parliament. The difference, between an Act and an ORDINANCE, is that the ordinance wanteth the three-fold consent and is ordained by one or two of them. In the 13 *H. IV*, there was a restitution of blood and estate to Lafenby, by the King, Lords spiritual, and Commons. This is but an ordinance; and When the Clergy is omitted and the act made by the King, Lords temporals' and Commons.

11 The Commons give Their voices by *yea* Votes.
and *no* : and if it be doubtful which prevails,

plus grand nombre de voix , la Chambre se divise ; ceux qui sont en faveur de la nouvelle loi sortent , & ceux qui sont contre le bill ou pour la loi ordinaire , restent dans la Chambre , parce qu'ils sont déjà en possession de l'ancienne loi. C'est la regle moderne du Parlement. Cependant en 1604 , ceux qui étoient en faveur du bill resterent , & les autres sortirent. *Scobel*, 52, c. 12-116; *d'Ewes*, 505, Col. 1. Vide contra *Scobel*, 43.

Différens exemples de ceux qui sortirent.

Qu'un bill soit lu une seconde fois , les *oui* sortent.

Qu'il soit commis , les *oui*.

Qu'un bill avec des amendemens soit grossoyé , les *oui*. 30. *P. T.* 395.

Qu'un bill soit lu une troisieme fois , les *non*. 398.

Qu'un bill passe , les *oui*. 259.

Pour y ajouter un supplément , les *oui*. 260.

Pour y ajouter une clause , les *oui*. 334.

Pour faire imprimer un bill , les *oui*.

Pour prendre un rapport en considération dans trois mois , les *oui*. 251.

Que la Chambre accepte

the House divides; those who are in favor of the new law go out, and those that are against the bill or for the common law sit still, because they are already in possession of the ancient law. That is the modern rule of Parliament. However in 1604, those who were in favor of the bill remained and the others went out. *Scobel*, 52, c. 12-116; *d'Ewes*, 505, Col. 1. Vide contra *Scobel*, 43.

Different instances of those who go forth.

That a bill be read a second time, *yeas go forth*.

That it be committed, *yeas go forth*.

That a bill with amendments be engrossed, *yeas. P. T.* 30. 395.

That a bill be now read
a third time, *noes.* 398.

That a bill pass. *yeas.* 259.

To receive a ryder, *yeas.* 260.

For receiving a clause, *yeas.* 334.

For printing a bill, *yeas.*

For taking a report into
consideration in three months, *yeas.* 251.

That the House agree with

les amendemens du Comité, les *non.* 400.

Que la Chambre se forme
en Comité, les *non.* 291.

Lorsque l'on en vient à la
question de savoir si tels mots
resteront dans l'amendement, les *non.* 329.

Pour examiner davantage
un témoin, les *oui.* 344.

Pour lire les ordres du jour, les *non.* 269.

Qu'aucun membre ne soit
absent sans permission, les *non.* 380.

Pluralité
des voix.

12. Si la pluralité des voix se trouve en fa-
veur d'un acte, il est bon; car la loi *majoris*
partis est de même dans tous les conseils, dans
toutes les élections, &c. tant par les regles
de la loi commune, que de la loi civile. *Hazewel. 93.*

13. Le Parlement s'assemble dans tout
endroit qu'il plaît au Roi de nommer.

Privile-
ges.

14. Tout procès, toute accusation, puni-
tion, &c. contre des membres du Parlement,
pour avoir parlé ou argumenté sur des sujets
qui ont rapport au Parlement, sont nuls, &
cette clause est déclaratoire de l'ancienne loi
& de la coutume du Parlement. *4 Inffit. 9.*

Le Roi ne peut prendre en considération
aucune chose faite ou dite en Parlement, sinon
sur le rapport de la Chambre. *4 Inffit. 15.*

the committee in amendments, *noes.* 400.

That the House do resolve
into a committee *noes.* 291.

For amendments, shall such
words stand, *noes.* 329.

For further examining a
witness, *yeas.* 344.

For reading orders of the-
day, *noes.* 269.

That no member be absent
without leave, *noes.* 380.

12. If a majority of votes is in favor of an act, it is good; for the law *majoris partis* is the same in all councils, all elections, &c. both by the rules of common and civil law. Majority of votes.

Hakewel. 93.

13. The Parliament is assembled in any place it pleases the king to appoint.

14. Every process, every accusation, punishment, &c. against members for having spoken upon subjects relating to Parliament is void, and that clause is declaratory of the ancient law, and custom of Parliament. 4 *Instit. 9.* Privileges.

The king cannot take into consideration any thing said or done in Parliament, unless on the report of the House. 4 *Instit. 15.*

Ordre des
Bills.

15. L'ordre de la lecture des bills est ordinairement laissé au choix de l'Orateur, à moins que la Chambre n'en ordonne autrement. Cependant lorsque la Chambre presse l'Orateur de lire un bill particulier, il a le privilege d'en remettre la lecture à un tems plus éloigné, s'il ne l'a pas encore lu lui-même, ou s'il n'en a pas fait un abrégé. *Hakewel. 136 (1).*

Parler.

16. Quand deux ou plusieurs membres se levent à la fois, pour parler sur une question proposée, l'Orateur, ou Président, fait signe à celui qui doit parler, ou le nomme.

Combien
de fois on
peut par-
ler.

17. Un membre ne peut parler qu'une fois sur le même sujet : lorsque ce sujet a été discuté pendant quelque tems, & que l'Orateur connoît les sentimens de la Chambre sur le débat, il le réduit en une question, afin qu'on ne s'écarte pas du sujet en le discutant ; il est cependant nécessaire que la Chambre convienne que la question proposée par l'Orateur, contient la substance des premiers débats. *Scob. 22.*

Forme
d'une ques-
tion.

18. Lorsque cette question est proposée,

(1) L'Orateur n'abrege plus aujourd'hui les bills, mais les lit en entier, parce qu'il est arrivé que des Orateurs, en donnant la substance d'un bill, n'en ont pas donné le vrai sens, ou au moins ont été accusés de vouloir en imposer à la Chambre. La lecture entiere du bill détruit toutes ces objections.

15. The order of reading bills is generally left to the choice of the Speaker, unless he be directed specially by the House to the contrary, and tho' he be earnestly pressed by the House for the reading of some one bill, yet if he have not had convenient time to read the same over, and to make a breviat thereof for his own memory, the Speaker doth claim a privilege to defer the reading thereof to some other time. *Hakewel. 136 (1).* Order of bills.

16. When two or several members raise at once to speak upon a question moved, the speaker points out or names the member who is to speak. Who speaks.

17. A member can only speak once to the same subject: when that subject has been debated during some time, and the Speaker knows the opinions of the House upon the debate, he reduces it to a question, that no one may deviate from the subject in the debate; however the House must agree that the Speaker's motion contains the substance of the former debates. *Scob. 22.* How often speak.

18. When a motion is made, every mem- Question how.

(1) Now a days the Speaker makes no breviat, but reads the whole bill, because it happened that some Speakers, in explaining a bill, have not given the true sense of the bill, or at least have been accused of an intention to mislead the House. The reading of the whole bill makes away all those objections.

tout membre a droit d'offrir ses raisons pour ou contre le total , ou une partie de ladite question ; & la partie à laquelle on a objecté peut être supprimée , sans division , d'un consentement général de la Chambre ; mais sans ce consentement général , on ne peut supprimer ni omettre aucune partie de la question proposée ; & quoique les débats soient en général contre la partie que l'on propose de supprimer , si quelque membre , avant cette suppression , se leve , & exige que telles paroles , ou telles clauses restent dans le corps de la question , & qu'elle soit laissée en entier à la décision des voix , il faut faire la question de savoir si ces clauses ou ces paroles resteront dans la question. *Scobel* , 23.

19. Personne ne peut passer entre le membre qui parle & le Président ; mais il doit faire le tour de la Chambre , pour se mettre à sa place ou pour en sortir , en cas que sa place soit plus haut & du même côté que celle du membre qui parle.

Motion,
ou proposition.

20. Une proposition (ou motion) , doit être secondée ou soutenue par un autre membre , au moins , ou elle tombe d'elle - même , sans être réduite en question ; si elle est secondée , on peut en venir à la question de savoir si elle sera acceptée ou rejetée. L'Orateur doit de-

ber has a right to give his reasons for or against the whole or part of it, and the part objected to may be left out without a division, by a general consent of the House: but without that general consent no part of the motion can be suppressed or omitted, and tho' the debates run generally against the part moved to be suppressed, if, before that suppression, some member gets up and requires that such words, or clause remain in the body of the motion and that it be left to the decision of voices, a motion must be made to that purport; whether that clause or words do remain in the motion. *Scobel*, 23.

19. Nobody can pass between the member who speaks and the Speaker, but he must go round to take his seat or to go out, if he sits higher and on the same side of the member who speaks.

20. When a motion has been made, the same may not be put to the question, untill it be debated, or at least seconded by one or more persons standing up in their places, and then the same may be put to the question, if the question be called for by the House, or the general sense be known, which the Speaker

Motion;
to be se-
conded.

mander l'opinion de la Chambre ; à moins que quelque membre ne se leve pour parler.

Amendement.

21. Un amendement (ou une amélioration ,) est un changement à la question proposée , qui doit être approuvé par la pluralité des voix , autrement la premiere question reste telle qu'elle a d'abord été faite.

Ne pas nommer les membres.

22. Aucun membre , dans son discours , ne doit faire mention du nom d'un autre membre présent , mais se servir de son surnom de qualité , ou le dépeindre d'une autre maniere , comme M. le Marquis , M. le Duc , l'Orateur qui vient de parler , &c. *Smyth's commonwealth*, 85.

Pas d'interruption.

23. Quand un membre parle sur une question , on doit l'entendre jusqu'au bout. Personne n'a droit de l'interrompre , sinon l'Orateur (dans quelques circonstances ,) ou lorsqu'il parle de choses que la Chambre ne veut pas entendre. *Id.* 31 , *Townsh. Col.* 205.

Liberté de parler.

24. Tout membre de la Chambre est à l'abri des *impeachments* , de la prison , ou d'autres vexations (excepté de la censure de la Chambre) pour parler , argumenter , ou déclarer ses sentimens sur les affaires en question ; & s'il y a des plaintes contre un membre , pour des choses faites ou dites en Parlement , la Chambre doit elle-même en faire part au Roi , au-

is to demand, unless any member stands up to speak. *Scobel*, 21.

21. An amendment is an alteration to the first motion, which amendment ought to be approved by a majority of votes, otherwise the original motion stands as it was first made. Amendment.

22. No member in his discourse in the House may mention the name of any other member then present, but to describe him by his title, or addition, or office, or place, or the like. None mentioned by name.
Smyth's commonwealth, 85.

23. While a member is speaking to a question, he is to be heard out, and not taken down, unless by the Speaker (as in some cases he may,) or that he speak of such matter as the house does not think fit to admit. No interruption.
Id. 31, *Townsh. Col.* 205.

24. Every member of the House has freedom from all impeachment, imprisonment and molestation (other than by censure of the House itself,) for or concerning any speaking, reasoning or declaring of any matters touching Parliament or parliamentary business; and if any of the members be complained of, and questioned for any thing said or done in Parliament, the same is to be shewed to the king, by the advice and assent of the Freedom of Speech.

trement le Roi ne doit pas ajouter foi aux informations particulieres. *Protestation des Communes à Jac. I, 1621; Rapin, vol. 2, N. 54, pag. 211-212.*

**Paroles of-
fensantes.**

25. Si quelqu'un se fert de paroles offensantes, toute la Chambre s'écriera que c'est contre l'ordre; si quelques membres parlent avec mépris, ou d'une manière séditieuse contre le prince ou le conseil privé, on les interrompt; & il est même arrivé des exemples où la Chambre a proposé de les envoyer à la Tour, & les y a effectivement envoyés par un arrêté. *Smyth's Commonwealth, l. 2, c. 3.*

**Discours
imperti-
nens.**

26. L'Orateur peut interrompre des discours impertinens. *Scobel, 32 Avr. 1604.* Celui qui s'écarte du sujet pour dire des personnalités, doit être interrompu par l'Orateur. *Scob. 33.*

**Réclamer
l'ordre.**

27. Quoiqu'un membre ait déjà parlé dans un débat, il peut se lever, & réclamer l'ordre de la Chambre, si l'ordre est transgressé, en cas que l'Orateur ne le fasse pas; mais si l'Orateur se leve, il faut d'abord l'entendre, & tout autre membre doit s'asseoir jusqu'à ce que l'Orateur soit assis. *Mémoires dans Hakewel. 30.* Mais celui qui réclame l'ordre de la Chambre, ne doit pas, sous ce prétexte, entrer dans le sujet en discussion, autrement
Commons

Commons assembled in Parliament, before the king give credence to any private information. *Protestation of Commons to Jac. I, 1621; Rapin, vol. 2, N. 54, p. 211-212.*

25. No reviling or nipping words must be used, for then all the House will crie out : « it is against order »; and if any speak unreverently or seditiously against the prince or the privy council, I have seen them not only interrupted, but it has been moved after in the House and they have sent them to the tower. *Smyth's commonwealth, l. 2, c. 3.*

Offensive words.

26. If any man speak impertinently or beside the question in hand, the Speaker interrupts him and asks the pleasure of the House whether they will further hear him. *Scobel, 33.*

Impertinent speeches.

27. During any debate, any member, tho' he have spoken to the matter, may rise up and speak to the order of the House, if it be transgressed, in case the Speaker does not; but if the Speaker stand up, he is first to be heard, and when he stands up the other must sit down, till the Speaker sits down. *Memorials in H. kewell. 30.* But if any person rise up to speak to the order of the House, in the midst of a debate, he must keep within that line and not fall into the matter itself: if he do, he may be taken down by the Speaker or any other

Speak to order.

l'Orateur ou tout autre membre peut le faire asseoir en appelant à l'ordre. *Ibid. c. 31.*

28. Si l'on fait quelque motion superflue, l'Orateur doit diriger le membre qui l'a faite. *Ibid. Hale, Parl. 133.*

Point de
nouvelle
proposi-
tion.

29. Une proposition secondée doit être décidée, à moins qu'elle ne soit abandonnée du consentement général de la Chambre, avant qu'on puisse en faire une autre. *Ibid. 20 Juin 1604, 4 Déc. 1640; Scob. 22.*

30. Une question ayant une fois été proposée & déterminée affirmativement ou négativement, ne peut plus être proposée de nouveau: c'est le jugement définitif de la Chambre. *Mém. dans Hakewel. 3.*

Ordre des
affaires.

31. Les bills publics sont lus de préférence aux bills particuliers. On commence par ceux qui ont rapport au service de Dieu & au bien de l'Eglise; on lit ensuite ceux qui regardent la chose publique, dans lesquels sont compris ceux qui intéressent la personne, les revenus ou la maison du Roi, de la Reine, &c.; finalement on prend en considération les bills particuliers, par ordre, selon qu'ils ont été présentés; & ceux qui en sont porteurs doivent y faire un petit préambule. *Hakewel. 134, Townsf. coll. 270.*

member calling to the order of the House
Ibid. c. 31.

28. If any superfluous motion is made, the Speaker ought to direct the member who makes it. *Ibid. Hale, Parl. 133.*

29. When a motion has been made and seconded, that matter must receive a determination by the question, or be laid aside by the general sense of the House, before another be entertained. *Ibid. 20 June 1604, 4 Dec. 1640; Scob. 22.*

No new motion till former determined.

30. A question once proposed and determined affirmatively or negatively, cannot be moved again. It is the final judgment of the House. *Mem. in Hakewel. 3.*

31. Public bills are in due course to be preferred in reading and passing before private ones; and of public, such as concern the service of God and good of the church. Secondly such as concern the commonwealth, in which are included such as touch the person, revenues or house-hold of the King, Queen, &c. and they ought especially to be preferred in passing. Lastly private bills are to be offered to be read and passed in such order as they were preferred, and they that carry them to give some brief commendation of them. *Hakewell. 134, Townsh. coll. 270.*

Order of business.

Combien
de fois un
bill doit
être lu.

32. Un bill doit être lu trois fois , dans trois jours différens. Chaque membre ne peut parler qu'une seule fois touchant un bill , dans le même jour. Tout membre doit parler debout , & adresser la parole à l'Orateur. Les discours ne doivent contenir aucune invective. Lorsqu'un bill a été lu deux fois , & qu'il est grossoyé , l'Orateur demande si on veut en venir aux voix. Si la Chambre y consent , il dit , en montrant le bill à l'assemblée , que tous ceux qui sont d'avis que le bill touchant tel sujet passe , disent *oui* , & que ceux qui sont d'avis contraire , disent *non*. S'il y a des doutes touchant la pluralité des voix , la Chambre se divise ; ceux qui sont contre le bill , restent assis , & ceux qui l'approuvent , sortent avec le bill.
Mod. tenend. Parl. 36 , 38.

Première
lecture
d'un bill.

33. Le Clerc recevant ordre de l'Orateur , & quelquefois de la Chambre , de lire tel ou tel bill , lit à haute voix & distinctement le titre du bill , & , après une petite pause , le bill entier. Il le donne ensuite à l'Orateur , qui , se tenant debout & découvert (il est ordinairement assis chapeau sur la tête ,) le bill à la main , dit que le bill est intitulé de telle manière , en lisant le titre. Cela étant fait , il en donne la substance à la Chambre , soit de mémoire , ou en se servant de son abrégé , qui

32. A bill ought to be read thrice, in three different days. Each member can only speak once to a bill in the same day. Every member ought to speak standing and adress himself to the Speaker. The speeches ought not to contain any invective. When a bill has been twice read and is engrossed, the Speaker asks if the question may be put. If the House consent to it, holding up the bill, he says, let those who are for the passing of such a bill say, *yea*, and those that are against it say, *no*. If there are some doubts concerning the majority of votes, the House divides; those who are against the bill sit in their place, and those who are for the bill go out with it. *Mod. ten. Parl.* 36, 38.

How many
times a bill
may be
read.

33. The Clerk being usually directed by the Speaker (but sometimes by the House) what bill to read, with a loud and distinct voice first reads the title of the bill, and then, after a little pause, the bill itself; which done, kissing his hand, he delivers the same to the Speaker; who standeth up uncovered, (whereas otherwise he sitteth with his hat on) and holding the bill in his hand, saith, the bill is thus intituled, and then readeth the title; which done, he openeth to the House the substance of the bill, which he doth, either trusting to his memory or using the

I. rea-
ding of a
bill.

est attaché au bill. *Hakewell. 137 (1).*

Effet des
voix.

34. Si on propose de le rejeter, & que la pluralité des voix soit pour le rejeter, le Clerc met dans son journal, *rejeté*; l'écrit derrière le bill, & on ne le lit plus. Si les voix sont en faveur du bill, on le lit une seconde fois dans son tems. *Hakewell. 141, Scob. 42.*

Permis-
sion d'of-
frir un bill.

35. Tout membre de la Chambre peut offrir un bill pour le bien public, excepté pour imposer une taxe; ce qui ne peut se faire sans avoir reçu un ordre de la Chambre. *Scob. 40.*

Si un membre veut faire révoquer un acte alors en force, il doit le proposer à la Chambre, avant d'offrir un bill à cet effet; & si la Chambre, sur les raisons données pour révoquer ou changer une loi, le juge à propos, elle nomme ordinairement un ou plusieurs membres, pour faire un bill à ce sujet. *Scob. 40.*

Seconde
lecture
d'un bill.

36. On peut ordonner la seconde lecture d'un bill le lendemain; mais il est d'usage de laisser un intervalle de deux ou trois jours, afin que les membres puissent mieux faire leurs réflexions, à moins que la nature du bill

(1) L'Orateur n'abrege plus aujourd'hui les bills, il les lit en entier.

help or altogether the reading of his breviar, which is filed to the bill. *Hakewell.* 137 (1).

34. If the question for rejection be made and the greater voice be to have it rejected, the Clerck ought to note it *rejected* in his journal, and so to indorse it on the back of the bill; and it shall be no more read; if the voice be to have it retained, it shall have its second reading in course. *Hakewell.* 141, *Scob.* 42. Effect of votes on the question of rejection.

35. Any member of the House may offer a bill for public good, except it be for imposing a tax; which is not to be done, but by order of the House first had. *Scob.* 40. Leave to bring in a bill.

If any member desire that an act made and in force may be repealed or altered, he is first to move the House in it, and have their resolution before any bill to that purpose may be offered; and if, upon the reasons given for repealing or altering such law, the House shall think it fit, they do usually appoint one or more of their members to bring in a bill for that purpose. *Scob.* 40.

36. A bill may be preferred to be secondly read the next day after the first reading; but 2d reading of a bill.

(1) Now a days the Speaker has no breviar, but reads the whole bill.

n'exige beaucoup de célérité. *Hakewel. 143.*

Le bill ayant été lu une seconde fois, le Clerc le remet, de la maniere la plus respectueuse, entre les mains de l'Orateur, qui en lit le titre & ensuite le bill, comme la premiere fois. Il s'arrête alors un moment, pour voir si quelque membre a quelque chose à dire; car avant que l'Orateur ait déclaré l'état du bill, personne ne doit parler, & c'est alors le tems d'offrir ses raisons pour ou contre. *Hakewel. ibid.*

Si après un certain tems personne ne parle, il doit proposer la question de le grossoyer. *Ibidem.*

De même si plusieurs personnes parlent pour le bill, sans faire d'objections à la matiere ou à la forme, il peut proposer la question de le grossoyer. *Id. 144.*

Question
pour en-
voyer un
bill à un
comité.

37. Lorsque quelqu'un a parlé, l'Orateur doit attendre un certain tems pour voir si quelqu'autre n'a pas quelque chose à dire; il doit faire de même à la fin de chaque discours: lorsqu'il s'apperçoit que les débats sont finis, il propose la question d'envoyer le bill à un comité, de la maniere suivante, que tous

the usual course is to forbear for two or three days, that men may have more time to consider upon it, except the nature of the business be such that it requires haste. *Hakewel. 143.*

After the bill is secondly read, the Clerk, as before, in humble manner, delivereth the same to the Speaker, who again readeth the title and his breviar, as he did upon the first reading, which done, he declareth that it was a second reading of the bill, and then he ought to pause a while, expecting whether any of the House will speak to it; for before the Speaker has so declared the state of the bill, no man should offer to speak to it, and then, and not before, is the time when to speak. *Hakewel. ibid.*

If after a pretty distance of time, no man speak against the bill for matter or form, he may make the question for ingrossing thereof. *Ibid.*

So likewise if divers persons speak for the bill without taking exceptions to the matter or form thereof he may make the same question for the ingrossing. *Id. 144.*

37. After the first man has spoken, the Speaker ought to rest a while; expecting whether any other man will speak thereto: so ought he likewise to do after every speech is ended:

Question
for committing the
bill.

ceux qui sont d'avis que ce bill soit renvoyé à un comité, disent *oui* ; & lorsque les voix sont données pour l'affirmative, que ceux qui sont d'un avis contraire disent *non* ; & il juge au bruit des voix , de quel côté est le plus grand nombre ; mais s'il y a des doutes à ce sujet, la Chambre se divise. *Id.* 144.

Pour nom-
mer un co-
mité.

38. S'il paroît que la pluralité des voix soit pour envoyer le bill à un comité, alors il doit avertir la Chambre, qu'il faut qu'elle nomme un comité, ce qui se fait de la manière suivante. Tout membre présent peut nommer un autre membre de la Chambre, pour être d'un comité, & le Clerc doit écrire dans son journal, sous le titre du bill, le nom de chaque personne ainsi nommée, au moins les noms de ceux qu'il peut (dans cette confusion) entendre distinctement ; & il doit le faire sans partialité, soit pour ceux qui nomment, ou ceux qui sont nommés ; si quelqu'un parle contre le corps du bill, il ne peut pas être du comité : car celui qui veut absolument détruire le bill, n'y fera aucune amélioration. *Hakewell.* 146 ; *Townsh. coll.* 208 ; *d'Ewes*, 634, col. 2 ; *Scob.* 47.

On nom-
me l'assem-
blée des
comités.

39. Lorsqu'il y a un nombre suffisant de commissaires, alors l'Orateur doit avertir la Chambre de nommer le tems & la place où le co-

When he perceiveth that the debate is at an end, he ought then to make the question for the committing thereof, in this sort : as many as are of opinion that this bill be committed *yea*, and after the affirmative voice be given, as many as are of the contrary opinion *no*, and he ought by his ear to judge which of the voices are the greatest : if that be doubtful the House ought to be divided. *Id.* 144.

38. If it appear that the affirmative voice be the greater, then ought he to put the House in mind touching the naming of committees, which is done thus. Every one of the House that list, may call upon the name of any one of the House to be a committee, and the Clerk ought in his journal to write under the title of the bill the name of every one so called on, at least of such whose names (in that confusion) he can distinctly hear; and this he ought to do without partiality, either to those that name or the party named. He that speaketh directly against the body of the bill may not be named a committee; for he that would totally destroy, will not amend it. *Hakewell.* 146; *Townsh. coll.* 208; *d'Ewes*, 634, col. 2; *Scob.* 47.

39. When a convenient number of committees are named; which the Clerk ought likewise to enter into his journal book; and when

Naming
commit-
tee.

Appoint
meeting of
commit-
tee.

mité se tiendra ; ce que le Clerc doit aussi insérer dans ses livres : & lorsque la Chambre est en silence , il lit à haute voix les noms des membres du comité , & le tems & le lieu de l'assemblée , afin que les membres le sachent. *Hakewell. 146.*

Question
pour passer un bill.

40. On doit, selon l'ordre des choses, proposer la question, pour que le bill passe ou soit reçu, lorsqu'on refuse de l'envoyer à un comité, mais non pas jusqu'à ce qu'il ait été lu pour la troisième fois. *Hak. 147.*

Question
pour grossoyer.

41. Lorsque les débats sont finis, l'Orateur doit proposer la question de grossoyer. *Hak. 258.*

Bill biffé.

Si le plus grand nombre de voix est pour que le bill ne soit pas grossoyé, le Clerc doit mettre dans son journal, qu'il a été biffé : & il doit aussi le mettre sur le derrière du bill, avec la date du jour : si les voix sont pour qu'il soit grossoyé, c'est également l'affaire du Clerc. *Hak. 250.*

Mettre le
titre derrière.

42. Lorsque le bill est grossoyé, le Clerc doit mettre le titre sur le derrière du bill, & non pas dans le bill même, dans aucun cas quelconque. *Hak. 250.* Il doit de même écrire le titre sur le derrière des bills qui viennent de la Chambre des Pairs, & ne rien écrire sur le bill. *Ibid.*

the House is in silence, he ought, with a loud voice to read out of his book the committees names, and the time and place of the commitment, that the committees may take notice thereof. *Hak.* 146.

40. The question for the passage should in ordinary course be then made when the bill is denied to be committed; but not till the bill has been read the third time. *Hak.* 147. Question on passage.

41. After the debate is ended, the Speaker ought to put the question for ingrossing. *Hak.* 258. Question for ingrossing.

If the greater number of voices be that the bill ought not to be ingrossed, the Clerk ought to make an entry in his journal, that the same was dashed, and so he ought likewise to note upon the back of the bill, and the day when; if the voice is to have it ingrossed, it is the office of the Clerk to do it. *Hak.* 250. Bill dashed.

42. When the bill is engrossed the Clerk ought to endorse the title thereof upon the back of the bill and not within the bill in any case. *Hak.* 250. So ought likewise such bills as come from the Lords to have titles endorsed on the back of the bill and not within. *Ibid.* Endorse title.

Envoyer
une secon-
de fois un
bill à un
comité.

43. Lorsqu'un bill a été envoyé à un comité, & que l'on en a fait le rapport, on ne doit pas l'y renvoyer de nouveau, mais le biffer ou le grossoyer : néanmoins quand c'est une affaire d'importance, on souffre qu'il soit encore une fois examiné pour des raisons spéciales, mais il est ordinairement renvoyé au même comité. *Hak. 151.*

Troisième
lecture.

44. Deux ou trois jours après que l'on a ordonné de grossoyer un bill, l'Orateur le présente pour en faire la troisième lecture, afin de le faire passer. *Hak. 152.*

Avis d'une
troisième
lecture.

45. Il est rare que l'Orateur propose un bill seul pour le faire passer, il attend qu'il en ait plusieurs de grossoyés, pour en faire faire la troisième lecture; & lorsqu'il en a un certain nombre (comme cinq ou six, plutôt moins que plus,) alors il annonce à la Chambre qu'il a dessein d'offrir le lendemain des bills pour les faire passer, & dit aux membres d'être présens pour cet objet : en conséquence le lendemain il en fait la troisième lecture, d'abord celle des bills particuliers, en attendant que la Chambre se remplisse; & alors il offre les bills publics grossoyés. *Hak. 153.*

Rapport
sur l'accep-
tation d'un
bill.

46. Lorsqu'un bill a été lu trois fois, le Clerc le donne à l'Orateur, qui, après en avoir lu le titre, informe la Chambre que le

43. After a bill has been committed and is reported it ought not in an ordinary course to be recommitted, but either to be dashed or engrossed; and yet when the matter is of importance, it is sometimes for special reasons suffered; but then usually the recommitment is to the same committee. *Hak. 151.* Recommitment.

44. About two or three days after the bill has thus been ordered to be ingrossed, it is offered by the Speaker to be read a third time for the passage thereof. *Hak. 152.* 3 reading.

45. For the most part the Speaker putteth not any one bill to the passage by itself alone, but stayeth till there be divers bills ready engrossed for the third reading; and when he has a convenient number (which may be five or six, rather less than more), then he giveth notice to the House that he purposeth next day to offer up some bills for the passage, and desireth the House to give special attendance for that purpose: and then the day following he doth accordingly put them to the third reading, first private bills, untill the House be grown to some fulness; and then he offereth to be read the public bills, which are engrossed. *Hak. 153.* Notice of 3 reading.

46. When the bill is read the third time, the Clerk delivereth it to the Speaker, who Report on passage.

bill a été lu trois fois , & qu'avec la permission de la Chambre , il va proposer la question de l'accepter ou de le rejeter ; il s'arrête ensuite quelque tems , pour voir si quelqu'un veut parler , car , après la troisième lecture , le sujet est encore discuté , & ordinairement beaucoup plus qu'après les deux premières. *Hakewell. 153.*

Question. 47. Lorsque les débats sont finis , l'Orateur , le bill à la main , propose la question de la manière suivante : que tous ceux qui souhaitent que ce bill passe , disent *oui*. *Hakewell. 154.* S'il passe , le Clerc en fait un memorandum sur son journal , il en fait un contraire , s'il est rejeté. *Hak. 154.*

48. Un bill rejeté ne peut être présenté de nouveau dans la même session , mais en y changeant quelques articles , tant dans le corps que dans le titre du bill , il peut se présenter une seconde fois. *Hak. 153.*

49. Lorsqu'un bill a été lu trois fois , & approuvé , on ne peut y rien changer. *Hak. 159.*

50. Quand un comité spécial , nommé pour faire un bill spécial , présente ce bill tout fait à la Chambre , il est quelquefois lu deux fois le même jour , & même grossoyé. *Hakewell. 142.*

reads the title thereof and openeth the effect of the bill, and telleth them that the bill, has now been thrice read, and that with their favors he will put it to the question for the passing; but pauseth a while that men may have liberty to speak thereat; for upon the third reading the matter is debated afresh, and for the most part, it is more spoken unto this time, than upon any of the former readings. *Hak. 153.*

47. When the argument is ended, the Speaker (still holding the bill in his hand) maketh a question for the passage, in this sort : as many as are of opinion that this bill should pass say *yea*. *Hak. 154.* If the voice be for the passage of the bill, the Clerk ought to make a remembrance thereof in his journal, if otherwise, then his remembrance must be accordingly made. *Hak. 154.* Question
on passage,

48. A bill once rejected cannot be offered again the same session; but in making some alterations, both in the body and the title of the bill, it may be offered a second time. *Hak. 158.*

49. When a bill has been read three times and passed, no alteration can be made. *Hakewel. 142.*

50. When a special committee, named to draw a special bill, offers it ready drawn to

Il y a des exemples où un bill a été lu trois fois le même jour. *Ibid.* (1).

51. Lorsque l'Orateur est à proposer la question, tout membre qui n'a pas encore parlé, est en droit de parler avant qu'elle soit décidée par la négative. *Ibid.*

Méthode
de proposer les
questions.

52. Toute question doit d'abord être proposée d'une manière affirmative, & ensuite d'une manière négative, & tous les membres donnent leur voix pour ou contre. Alors l'Orateur donne son opinion, & dit que les *oui* ou les *non* l'emportent; ce qui donne la décision de la Chambre; mais si avant qu'on ait fait une autre motion, un membre se leve, & déclare qu'il ne croit pas que l'Orateur ait décidé juste, alors ce dernier doit ordonner à la Chambre de se diviser. *Id.* 24.

Membres
pour compter les voix.

53. Lorsque la Chambre se divise, l'Orateur doit nommer quatre membres pour compter les voix, deux *oui* & deux *non*; & ces quatre membres, un bâton à la main, comptent le nombre de personnes qui restent dans la Chambre: ils se placent ensuite près de la porte, dans l'intérieur de la Chambre, deux d'un

(1) Autrefois on lisoit les bills autant de fois que la Chambre le jugeoit à propos, mais selon l'usage moderne, on ne les lit plus que trois fois.

the House, it has sometimes been read twice the same day and ingrossed. *Hak.* 142.

A bill has been read thrice in a day. *Ibid.* (1).

51. When the Speaker puts up the question, any member, who has not yet spoken, has a right to speak before it is determined in the negative. *Ibid.*

52. Every question ought first to be put up affirmatively and then negatively, and the members give their voices pro or con, then the Speaker says that the *yeas* or *noes* have it, which gives the determination of the House, but if, before another motion is made, a member raises, and declares that he does not believe the Speaker judged right, then the Speaker orders the House to divide. *Id.* 24.

Questions
how
mo.
ved.

53. Upon dividing the House, the Speaker is to nominate two of those that are in the affirmative, and two of the negative to count the House; which four, each of them having a staff in his hand are to count the number of the persons who remain sitting in the House; and then to stand within the door, two on one side and two on the other, and to count the

Tellers.

(1) Formerly the bills were read as many times as the House thought proper, but now they are only read thrice.

La Cham-
bre divi-
sée.

côté & deux de l'autre, pour compter ceux qui sont sortis, à mesure qu'ils entrent. *Id.* 26.

54. Tandis que la Chambre est à se diviser, ou est divisée, aucun membre ne doit parler, ni bouger de sa place, à moins que ce ne soit pour sortir avec les membres de son avis. *Ib.*

Le nombre de voix étant compté, les deux membres du parti de la pluralité se tiennent à droite, à la barre, & les deux autres à gauche (le reste des membres assis, chacun à sa place,) & s'approchent ensemble de la table, en faisant trois fois le salut ordinaire à la Chambre; la première fois à la barre, la seconde au milieu de la salle, & la troisième, lorsqu'ils sont près de la table; alors le membre le plus à la droite informe l'Orateur du nombre des *oui* & des *non*. Ils se retirent ensuite tous quatre avec la même cérémonie à leur place; après quoi l'Orateur en fait son rapport à la Chambre. *Id.* 27.

Entrée
dans les
registres.

55. Si ceux qui sont pour l'affirmative ont la pluralité des voix, le Clerc doit écrire la détermination de la manière suivante : *arrêté*, &c. Si ce sont au contraire ceux qui sont pour la négative, il doit l'insérer comme suit : « la question étant proposée (écrire ensuite les propres paroles de la question,) elle fut rejetée ».

Voix de
l'Orateur.

56. Lorsque, dans une division, le nombre de

number of them who went forth, as they come in. *Il.* 26.

54. While the House is thus divided, or dividing, no member may speak, nor, unless it be to go forth upon the division, remove out of his place. *Ibid.* House in division.

When the House is thus told, those two of the tellers, who are of the number of those who have the majority of votes, standing on the right hand, and the two other on the left hand at the bar, the rest being all set in their places, are to come forth thence up to the table, and that person who stands on the right hand is to declare to the Speaker the number of the *yeas*, who sat, or went out, as the case is, or of the *noes*: and then with like reverence to depart into their places; after which M. Speaker is to report the same to the House. *Id.* 27.

55. If the affirmative have the major votes, the Clerk is to enter the vote « resolved »; if the negative, then he is to infer it thus, « the question being put » (setting down the words of the question), it passed in the negative ». *Ibid.* Entry.

56. Upon the division, if the members ap- Speaker's vote.

voix est égal, l'Orateur donne sa voix pour l'affirmative ou pour la négative , & alors elle décide la question ; mais dans tout autre cas , l'Orateur n'a pas de voix. *Ib.*

Change-
ment d'o-
pinion.

57. Il est arrivé que des membres , après avoir dit *oui* , ont changé d'avis & se sont mis du côté des *non*. *Ibid.*

Question
antérieure

58. Lorsque , sur une question proposée , il s'élève de grands débats & des clameurs contre cette question , un membre peut proposer la *question* de savoir si elle sera prise en considération ou non ; & s'il est décidé de la rejeter , elle n'a pas lieu. *Mém. dans Hak. 28.*

Quelle
question.

59. Lorsqu'il y a plusieurs questions à proposer , & qu'il s'élève des discussions au sujet de celle qui doit être proposée la première , on en soumet la décision à la pluralité des voix , en forme de question. *Ibid.*

Division
d'une ques-
tion.

60. Si dans un débat , une question contient plus d'une partie , & que les membres paroissent en approuver une partie & être contre l'autre , on peut proposer de la diviser en deux ou plusieurs questions. *Ibid.*

Depuis
quel tems
les actes
commen-
cent.

61. Si plusieurs bills sont approuvés dans le même Parlement , ils n'ont aucune priorité l'un sur l'autre , on les regarde comme faits le même

pear to be equal, then the Speaker is to declare his vote, whether he be a *yea* or a *no*, which in this case is the casting vote; but in other cases, the Speaker gives no vote. *Ibid.*

57. Upon a question in 1686 whether a man saying *yea*, may afterwards sit and change his opinion, a precedent was remembered by the Speaker of M. Morris, attorney of the wards, in 39 *Elisab.* that in like case changed his opinion. *Ibid.* Change of opinion.

58. If upon a debate it be much controverted and much be said against the question, any member may move that the question be first made, whether the question shall be put, and if it is decided in the negative, it does not take place. *Memorials in Hak.* 28. Previous question.

59. If in a debate there arise several questions and it be controverted which question shou'd be first put; it is generally left to the determination of the House in the mode of a question. *Ib.* Which question first.

60. If a question upon a debate contain more parts than one, and the members seem to be for one part and not for the other, it may be moved, that the same be divided into two or more questions. *Ibid.* Divide question.

61. If several bills are passed at one and the same Parliament, none of them shall have priority of the other; for they are made all in From what time acts commence.

jour & au même instant , & comme si ce n'étoit qu'un acte de Parlement. *W. Jones* , 22 ; *Hob.* 111 ; *Bro: tit: Parl.* 86 ; & *relat.* 35 ; *Plowd.* 79 , 6 , l. 9.

Croke dit que quoiqu'un statut soit regardé comme étant fait le premier jour du Parlement , cependant en réalité il n'est parfait qu'à la fin de la session. *Jones* , 370 , *contr. ib.* 371 ; *lex Parl.* c. 21 ; 1 *Rush.* 581.

Depuis
quand les
actes com-
mencent.

62. Hale dit que si un Parlement est prorogé plusieurs fois , & que l'on fasse un acte dans la seconde ou troisième session , cet acte n'a aucun rapport avec le premier jour de la première session , mais seulement avec le premier jour de la session dans laquelle il a été fait. *Plowd.* 79 , 6 , l. *Parl.* c. 21.

Ajourne-
ment &
proroga-
tion.

63. Un ajournement est plus utile à la chose publique , pour expédier les affaires , qu'une prorogation. 4 *Inst.* 28 ; *lex Parl.* c. 21.

Le Roi peut ajourner le Parlement , ou le Parlement peut s'ajourner lui-même. *Rush.* 537 , 608 , 660.

Le 15 Mai 1540 , 32 , H. VIII , sur une pro-

one day and instant, and each of them has relation to the first day of the Parliament, tho' in several chapters; and shall so be construed as if they had been all comprehended in one and the same act of Parliament. *W. Jones*, 22; *Hob.* 111; *Bro. tit. Parl.* 86; and *relat.* 35; *Plowd.* 79, 6, l. 9.

Croke says that tho' in fiction of law a statute shall have relation to the first day of Parliament, yet *reverd*, nothing is settled; nor is it a perfect statute till the Parliament is ended. *Jones*, 370, *contr. ib.* 371; *lex Parl. c.* 21; 1 *Rush.* 581.

62. Justice Hale said that if the Parliament has several prorogations, and in the second or third session an act is made, this shall not have relation to the day of the beginning of the Parliament, that is to say to the first day of the first session, but only to the first day of the same session in which it is made. *Plowd.* 79, 6, *lex Parl. c.* 21.

From what
time acts
commence.

63. The adjournment or continuance of Parliament is much more beneficial for the commonwealth for expediting of causes, than a prorogation. 4 *Instit.* 28; *lex Parl. c.* 21.

Adjourn-
ment and
proroga-
tion.

The King may adjourn the Parliament or the Parliament may adjourn it self. *Rush.* 537, 608, 660.

rogation du Parlement pour dix jours , il fut arrêté que les bills resteroient dans l'état où ils étoient ; & à la prochaine assemblée , ils furent continués. 1 *Burn. reform.* 276 ; *Journ. Comm. lex Parl. c. 21.*

En 1628 , le Roi envoya un message au Parlement , pour lui dire de ne pas prendre de vacances pendant les fêtes de Pâque , & cela offensa beaucoup. 1 *Rush.* 537 ; *lex Parl. c. 21.*

Comment
se fait un
ajourne-
ment du
Roi.

Le Roi peut ajourner le Parlement en personne ou par le moyen d'un mandat scellé du grand sceau , mais non pas par un message verbal ; car personne n'est obligé d'ajouter foi à un pareil message. 1 *Rush. Append. p. 48 ; lex Parl. c. 21.*

Bill des
subsidés.

64. La coutume & le privilege de la Chambre des Communes a toujours été d'offrir ses propres subsidés , & ensuite d'envoyer le bill à la Chambre des Pairs , parce que la Chambre des Communes veut conserver ses privileges , comme faisant la plus grande partie de la nation , & conséquemment portant le plus grand poids des taxes. *Francis Bacon* , 35 ; *El.* 1592 ; *d'Ewes* , 483 , col. 2 ; *lex Parl. c. 22.*

Dissolu-
tion.

65. Le Parlement ne peut être discontinué ou dissous que par le Roi seul. *Hutton* , 62 ; *lex Parl. c. 22.*

Absence
sans per-
mission.

31 *Elif.* 1588 , il fut convenu par toute la Chambre , que la Chambre siégeant , personne

May the 15 1540, 32, Henr. VIII, upon a prorogation of Parliament for ten days, a vote passed that their bills should remain in the state they were in, and upon their next meeting, they went on accordingly. 1 *Burn. reform.* 276; *Journ. Comm. lex Parl. c. 21.*

In 1628, a message from the King desiring the House not to make any recess these Easter holidays gave offence. 1 *Rush.* 537; *lex Parl. c. 21.*

The King may adjourn the House in person or under the great seal, but not by verbal message, for none is bound to give credit to such message. 1 *Rush. Append. p. 48; lex Parl. c. 21.* Adjourn-
ment by
the King
how to be
made.

64. The custom and privilege of the House of Commons hath always been, first to make offer of the subsidies from hence, then to send the bill to the upper House, and reason of it is that we should stand upon our privilege, seeing the burden resteth upon us as the greatest number. *Per Francis Bacon*, 35; *El.* 1592; *d'Ewes*, 483, col. 2; *lex Parl. c. 22.* Money
bill.

65. A Parliament cannot be discontinued or dissolved but by the King alone. *Hutton*, 62; *lex Parl. c. 22.* Dissolu-
tion.

31 *Elisab.* 1588, assented to by the whole House that none, after the House is set, do Absence
without
leave.

ne sortiroit sans demander permission de l'Orateur, sous peine de six deniers sterlings, ou douze sous tournois, d'amende pour les pauvres. *D'Ewes, 439; lex Parl. c. 22.*

Pas d'étrangers.

66. Il n'est permis à aucune personne de siéger en Parlement, à moins d'être membre du Parlement, & cela est regardé comme un grand crime, & sévèrement puni. *Scob. 84.*

Quelquefois les personnes coupables de ce délit sont mises entre les mains du Sergent, quelquefois fouillées, & on leur fait prêter serment de garder le secret. *Scob. 86.*

Appel de la Chambre.

67. L'appel de la Chambre se fait en appellant les noms; si le membre est présent, il se leve nue tête, & répond; s'il est absent, quelqu'un fait une excuse pour lui (& on écrit: « *licentiatur per speciale servitium, excusetur ex gratia*, ou *ægrotat*;) & si personne ne l'excuse, on l'écrit *deficit*. On l'appelle encore le même jour, quelquefois le jour suivant; quelquefois il est sommé de venir, & le Sergent va le chercher. *Ibid. (1).*

68. On a agité la question de savoir, si, lorsque le Roi a approuvé un bill quelconque,

(1) A présent on n'appelle les membres qu'une fois.

depart before the rising of the same House, unless he do first ask leave of M. Speaker, on pain of paying 6 pence to the use of the poor. *D'Ewes*, 439; *lex Parl. c. 22.*

66. If any sit in the House who are not returned by the Clerk of the crown in Chancery, it is accounted a great crime and severely punished. *Scob.* 84. Strangers intruding.

Sometimes committed to the custody of the Serjeant, sometimes stripped and searched and sworn to secrecy. *Scob.* 86.

67. If the House be called, the manner has been to call over the names: if the person be present, he riseth up bare headed and answereth; if absent, he is either excused (and so entered: *« licentiatur per speciale servitium, excusetur ex gratia, ou ægrotat; »*) or if none excuse him, he is entered *deficit*. He is called over again the same day; sometimes the day after; sometimes he is summoned and sometimes sent for by the Serjeant. *Ibid.* (1). Call of the House.

68. It has been a question whether the royal assent given to any one bill doth not,

(1) Now the members are called but once.

cela ne conclut pas la session *ipso facto*, mais dans 1 *Jac. I*, & 1 & 2 *Ph. ad Mar.* la Chambre a décidé que non.

69. Le Roi peut donner son approbation par le moyen de lettres-patentes ; & , par le *statut* 33, *Henr. VIII*, c. 21, il est déclaré que cette approbation est & fut toujours d'autant de force, que s'il l'avoit donnée en personne. *Mod. ten. Parl.* 40 ; *Hak.* 68.

Comment
le Roi donne
son appro-
bation.

70. Le Roi donne son approbation de la manière suivante, savoir ; à un bill public : « *le Roi le veut* ; » à un bill privé : « *soit fait comme il est désiré* ; » s'il le rejette : « *le Roi s'avisera* ; » à un bill de subsides : « *le Roi remercie ses loyaux, & ainsi le veut* ». *Mod. ten. Parl.* 41.

Privileges
du Parle-
ment.

71. Les droits & privileges du Parlement sont, comme grand *Conseil* de la nation, 1^o. de conseiller ; 2^o. comme cour de Justice, de juger ; 3^o. comme représentant de la nation, de faire, de révoquer & de changer les lois. *Hist. Parl.* l. 3, pag. 27 ; *Atk. power Parl.* 36.

Les droits & les privileges du Parlement sont des droits inaliénables, & l'héritage de tout le royaume, auxquels tous les sujets sont intéressés. 3 *Rush. Parl.* 1, 458.

Violer les privileges du Parlement, c'est renverser le Parlement. 3 *Rush. p. 1*, 475.

ipso facto, conclude the session; but in 1 *Jac. I*, and 1 and 2 *Ph. and Mary*, the House resolved it did not.

69. The King may give his assent by letters-patent, and, by *statute 33 Henr. VIII, c. 21*, it is declared that such an assent is and always was of as good strength and force as if given personally. *Mod. ten. Parl. 40; Hak. 68.*

70. The King gives his assent in the following manner, *viz*, to a public bill: « *le Roi le veut* »; to a private bill: « *soit fait comme il est désiré* »; if he rejects it: « *le Roi s'avisera* »; to a money bill: « *le Roi remercie ses loyaux, & ainsi le veut* ». *Mod. ten. Parl. 41.* Assent how given.

71. The privileges of Parliament consist in three things, 1^o. as they are a council, to advise; 2^o. a court to judge; 3^o. a representative body of the realm to make, repeal, or alter laws. *Hist. Parl. l. 3, p. 27; Atk. power Parl. 36.* Privileges of Parliament.

The rights and privileges of Parliament are the birth-right and inheritance of the whole kingdom wherein every subject is interested. *3 Rush. Parl. 1, 458.*

The violating the privileges of Parliament, is the overthrow of Parliament. *3 Rush. p. 1, 475.*

Loi du Par-
lement.

72. Comme toutes les Cours ont des lois & des usages pour se conduire, les unes par la loi commune, & les autres par la loi civile; de même, la haute Cour du Parlement *suis propriis legibus & consuetudinibus consistit*. C'est *lex & consuetudo Parliamenti*, que toute matiere touchant les Pairs ou les Communes, agitée en Parlement, sera déterminée par le Parlement, & non pas par la loi civile ou commune du royaume, dont on fait usage dans les Cours inférieures; & c'est la raison pour laquelle les Juges ne doivent pas donner d'opinion sur les affaires du Parlement, parce qu'elles ne doivent pas être décidées selon la loi commune, mais *secundum legem & consuetudinem Parliamenti*. Plusieurs personnes maintiennent que toute offense commise dans une Cour, punissable par cette Cour, ne peut être punie que dans cette Cour ou dans une Cour supérieure, & il n'y en a pas au-dessus de celle du Parlement. 4 *Instit.* 15-20.

Privileges
des mem-
bres du Par-
lement.

73. Tout membre de la Chambre des Communes siege comme Juge, & ne peut être témoin. 4 *Instit.* 15.

74. Pendant la séance du Parlement, les membres sont à l'abri de toute poursuite, de tout arrêt, emprisonnement; ne sont pas obligés d'être *jurés*, & sont exempts de toutes charges

72. As every court has laws and customs for its direction, some by the common law, some be the civil law, so the high court of Parliament *suis propriis legibus & consuetudinibus subsistit*. It is *lex & consuetudo Parliamenti*, that all matters in Parliament moved concerning the Peers of the realm or Commons in Parliament assembled ought to be determined by the course of the Parliament and not by the civil or common law of this realm, used in more inferior courts, and this is the reason that judges ought not to give any opinion of a matter of Parliament because it is not to be decided by the common law but *secundum legem & consuetudinem Parliamenti*. And some hold that every offence committed in any court punishable by that court, is punishable in the same, or some higher court only, and the court of Parliament has none higher. 4 *Instit.* 15-20.

Law of
Parliament

73. Every member of the House of Commons hath a judicial place and can be no witness. 4 *Instit.* 15.

74. Members of Parliament, during the sitting of the House, have been privileged from suits, arrests, imprisonments, attendance on trials, serving on juries, and the like, yea

semblables. On ne peut pas même les assigner pour venir en témoignage. *Scob.* 88; 4 *Inst.* 28.

Celui qui arrête un membre pendant la session, fera emprisonné à la tour, par la Chambre dont ce dernier est membre, & sera mis à l'amende, ainsi que le Gouverneur de la tour, s'il refuse de le relâcher, lorsque le Sergent à verge vient le redemander de la part de la Chambre. *Hak.* 62; *Dyer*, 60-61, p. 28, ante 78.

Divulguer
les débats.

75. M. Nevill, du Comté d'York, membre du Parlement qui s'assembla le 13 Avril 1640, informa le Roi & le Conseil de quelques paroles qu'avoient dites des membres dans leurs débats; sur quoi MM. Bellasis & Jean Hotham furent arrêtés par ordre du Conseil. Dans le Parlement suivant, le 4 Février 1641, 16, *Charles I*, Nevill fut envoyé à la tour par la Chambre, & *Sir* Guillaume Savil, parlant sur le même sujet, fut mis aux arrêts. *Rush.* p. 3, v. 1, fol. 169.

Le Parle-
ment n'est
restreint
par aucun
privilege.

76. Il y a nombre d'autres petits privileges qu'il est inutile de citer; mais tout privilege du Parlement est au pouvoir du Parlement, & sert de restriction aux procédures des Cours inférieures; mais ne restreint aucunement le Parlement. 2, *Nalson*, 450.

from being summoned or called to attend upon any suit in other courts by *sub pœnd. Scob. 88; 4 Instit. 28.*

He who arrest a member during the session shall be imprisoned in the tower by the House of which he is, and shall be fined; and the keeper also, if he will not deliver him when the Serjeant at arms doth come for him, by command of the House. *Hak. 62; Dyer, 60-61, p. 28, ante 78.*

75. M. Nevill of Yorkshire, a member in the Parliament, which met April the 13, 1640, discovered to the King and council what words some members did let fall in their debate in the House, whereupon M. Bellasis and Sir John Horham were committed by the council board. Nevill in the succeeding Parliament, Febr. 4, 1641, 16, *Charles I*, was by the House committed to the tower, and Sir W. Savil touching the same matter, was ordered to be sent for in custody. *Rush. p. 3, v. 1, fol. 169.* Divulge
debate.

76. There are a number of other small privileges which it is here useless to quote; but all privilege of Parliament is in the power of Parliament, and is a restraint to the proceedings of inferior courts; but is no restraint to the proceedings of Parliament. 2 *Nelson, 450.*

Un mem-
bre sert
pour tout le
royaume.

77. Quoiqu'un membre soit choisi pour un comté particulier , cependant quand il est reconnu & qu'il siege en Parlement , il sert pour tout le royaume. 4 *Instit.* 14.

DES COMITÉS.

Comité. 1. **UN** comité est un nombre de personnes choisies par la Chambre , pour faire les lois sur les bills dont on est convenu ; lesquelles lois doivent ensuite être ratifiées par la Chambre. *Smyth's commonwealth.* 75.

La Chambre fait quelquefois elle-même les principaux articles d'un bill , ou les renvoie à un comité de toute la Chambre pour les préparer. *Scobel.* 44.

2. *Elif.* 1601. Il fut convenu par ordre de la Chambre qu'un comité , une fois composé , il ne seroit plus permis d'y joindre un autre commissaire , pour le même bill ; mais on peut le faire pour un autre bill. *D'Ewes. col.* 1. 190.

Qui peut
être d'un
comité.

3. Ceux qui ont trouvé à redire à quelques articles particuliers du bill (mais non pas ceux qui ont parlé contre la totalité du bill ,) peuvent être du comité. *Scob.* 47.

77. Tho' one be chosen for one particular county, yet when he is returned and sits in Parliament, he serveth for the whole realm. Serves for the whole realm.
4 Instit. 14.

OF COMMITTEES.

1. **COMMITTEES** are such as either House chuse to frame the laws upon such bills as are agreed upon, and afterwards to be ratified by the House. *Smyth's commonwealth. 75.* Committee.

Sometimes the House upon debate doth pass some votes to be the heads of a bill, or refer it to a committee of the whole House to prepare such heads. *Scob. 44.*

2 *Elif. 1601*, by order of the House, it was agreed upon that a committee once made and agreed upon, there shall not hereafter be more committees joined unto them for the same bill; but for any other there may. *D'Ewes, coll. 1, 190.*

3. All who took exceptions at any particulars in the bill (but not those who spoke against the whole bill) may be of the committee. Who to be of a committee.
Scob. 47.

Qui peut
être pré-
sent à un
comité.

4. Tout membre de la Chambre peut être présent à un comité choisi ou particulier, mais il ne peut donner sa voix, à moins d'être du comité. *Scob. 49.*

Pourquoi
les comi-
tés.

5. Si les objections faites à un bill, sont telles qu'on ne puisse le changer à la table de la Chambre, on propose alors la question de renvoyer le bill à un comité; mais un bill n'est jamais renvoyé à un comité, à moins qu'il n'éprouve beaucoup d'objections. *Scob. 46.*

Le renvoi d'un bill à un comité est pour y faire des changemens & des *amendemens* (ou améliorations). *D'Ewes, 186.*

Les procédés d'un comité sont plus honorables & plus avantageux au Roi & à la Chambre, parce qu'il est plus facile de parvenir à la vérité, lorsque chacun peut donner ses raisons, & répondre aux raisons & aux argumens des autres; car dans un comité, chaque membre peut parler plus d'une fois. *Rush. 557.*

Question
sur la se-
conde lec-
ture.

6. Si la question pour renvoyer un bill à un comité, passe à la négative, il faut proposer de le grossoyer; & si elle passe aussi à la négative, alors il faut faire la proposition de rejeter le bill. *Scob. 46.*

7. Il y a des cas, où la Chambre a ordonné à un comité de se retirer dans la Salle des co-

4. Any member of the House may be present at any select committee, but is not to give his vote, unless he be named to be of the committee. *Scob. 49.*

Who may be present at a committee.

5. If the exceptions to a bill be such that it cannot be amended at the table, then the question is for committing the bill; but no bill is to be committed without some exceptions taken to it. *Scob. 46.*

Wherefore committed.

Referring a bill to a committee is chiefly for amendment or alteration thereof, after it has been penned and put into the House by some one or more private men. *D'Ewes, 186.*

The proceeding in a committee is more honorable and advantageous to the King and the House; for that way leads most to the truth and it is a more free and open way where every man may add his reason, and make answer upon the hearing of other men's reasons and arguments. *Rush. 557.*

6. If the question for commitment pass in the negative, then the question is to be put for the ingrossing the bill; but if the question for ingrossing the bill pass in the negative, then the question is to be put for rejecting the bill. *Scob. 46.*

Question on 2. reading.

7. In some cases the House hath ordered a committee to withdraw into the

mités sur le champ, d'y préparer un bill, & de l'apporter, la Chambre siégeant pendant ce tems-là. *Scob.* 48.

Les comités ne font point de lois.

8. L'an 1641, le 28 Juillet, il fut déclaré par la Chambre, qu'aucun comité ne doit déterminer sur les droits, ni sur la propriété du sujet, sans en informer la Chambre. *Scob.* 39.

9. 1641, 6 Août. Arrêté que les Arrêts des comités, qui n'auront pas été rapportés à la Chambre & confirmés par elle, ne serviront de règle à aucune Cour de Justice. *Scob.* 39.

10. Un comité ne sauroit publier ses déterminations, parce que ses conclusions ne sont d'aucune force, jusqu'à ce qu'elles soient confirmées par la Chambre, qui a autant de pouvoir d'annuler ses procédures, que s'il n'y avoit pas eu de débat sur le sujet. *Rush. part. 3, vol. 2, pag. 74.*

Qui doit parler premier.

11. 1592. 35. Elif. Deux ou trois membres se leverent à la fois pour parler : on fit une règle, que le Président demanderoit aux membres, qui avoient dessein de parler, si leur intention étoit de soutenir le membre qui avoit parlé le dernier, ou d'argumenter contre lui; & celui qui veut s'opposer au dernier membre, est entendu le premier. *D'Ewes, 493, col. 2.*

Parler debout ou assis.

12. 1601, 43 Elif. *Sir* Walter Raleigh, parlant dans un comité, *Sir* Edward Hobby lui

committee-chamber presently and to prepare and bring back the bill, sitting the House. *Scob. 48.*

8. 1641 July the 28, declared by the House that no committee ought by votes to determine the right or property of the subject without first acquainting the House with it. *Scob. 39.* Vote of committee not authoritative.

9. 1641 August 6, resolved that no vote passed at a committee and not reported nor confirmed by the House shall be any rule or direction for any proceeding thereon. *Scob. 39.*

10. A committee of either House ought not by law to publish their own results, neither are their conclusions of any force, without the confirmation of the House, which has the same power of controuling them as if the matter had never been debated. *Rush. part. 3, vol. 2, pag. 74.*

11. 1592, 35 *Elif.* two or three stood up to speak, striving who might speak first. It was made a rule that the chairman shall ask the parties that would speak, on which side they would speak, whether with him that spoke next before, or against him; and the party that speaketh against the last Speaker is to be heard first. *D'Ewes, 493, coll. 2.* Who speaks first.

12. 1601, 43 *Elif.* Sir Walt. Raleigh speaking at a committee, Sir Edw. Hobby told him: "he To speak sitting or standing.

dit de se tenir debout , afin que l'assemblée pût l'entendre ; à quoi Sir Walter replica que , comme c'étoit un comité , il pouvoit parler assis ou debout. *D'Ewes, 630, col. 1.*

Maniere de
procéder.

13. Les comités doivent lire les bills & les examiner article par article. *Scob. 49.* Le préambule , en cas qu'il y en ait , doit être examiné après les autres articles du bill , parce qu'en considérant le corps du bill , on peut y faire des changemens qui occasionnent aussi le changement du préambule , & il vaut mieux le faire à la fin. *Scob. 50.*

Un comité
ne peut rien
effacer à un
bill.

14. Un comité ne peut effacer ni interligner aucune partie du bill , il doit écrire les changemens sur une autre feuille , de la maniere suivante : (telle page , à telle ligne , entre tel ou tel mot , mettez ou retranchez ces mots). *Scob. 50.*

Les comi-
tés doivent
se rendre
à la Cham-
bre.

15. En Juin 1641 , il fut ordonné qu'aussi-tôt que la Chambre seroit assemblée , & que le Sergent iroit trouver un comité alors siégeant , pour lui signifier que la Chambre siégeoit , le Président devoit aussi-tôt venir faire le service de la Chambre. 2 *Nelson, 319.*

Question à
rapporter.

16. Lorsque tous les changemens sont faits & votés l'un après l'autre , on les lit au comité , & on propose ensuite la question d'en faire le rapport à la Chambre. Sur cette question , tout

should speak standing that the House might hear him ». To which Sir Walter Raleigh replied, « that being a committee, he might speak sitting or standing. *D'Ewes*, 360, col. 1.

13. The committees are first to read the bill, and then to consider the same by parts.

Committee in what order to proceed.

Sc. 49. The preamble, if any there be, is usually considered after the other parts of the bill ; because upon consideration of the body of the bill, such alterations may therein be made, as may also occasion the alteration of the preamble ; which will be best done last. *Sc.* 50.

14. The committee may not erase, interline or blot the bill itself ; but must, in a paper by itself, set down the amendments in this manner (in such a folio and such a line, between such a word and such a word, or after such a word, insert these words, or omit these words). *Sc.* 50.

Committee not to deface bill.

15. June 1641, ordered that so soon as the House sits, and the Serjeant comes to any committee then sitting, to signify to them that the House is sitting, that the chairman shall immediately come away to attend the service of the House. 2 *Nelson*, 319.

Committee to attend House when sitting.

16. When the amendments are all perfected, every one being voted singly, all of them are to be read at the committee and put to the question, whether the same shall be reported to

Question to report.

membre du comité peut offrir de nouveaux changemens, ou des additions aux changemens déjà faits. *Scob. 50.*

GRAND COMITÉ.

1. **U**N grand comité est composé d'autant de membres qu'il y en a dans la Chambre, un moindre nombre ne sauroit former un comité de toute la Chambre. Ce comité a pouvoir de prendre en considération tous les sujets mis devant la Chambre, laissés à son examen, & de faire ensuite le rapport des opinions à la Chambre. La raison de l'établissement des grands comités, qui ne sont autre chose que la Chambre elle-même sous une autre forme & avec un autre Président, c'est que les affaires s'y font avec plus de célérité & de facilité, parce que chaque membre d'un comité peut parler plus d'une fois sur le même sujet; ce qu'il ne lui est pas permis de faire lorsque la Chambre est assemblée dans l'ordre ordinaire. *Scob. 35.*

2. Les bills d'importance, & principalement pour imposer les taxes, sont renvoyés à un

the House. When the vote is to be put, any member of the committee may move to add to those amendments or to amend any other part of the bill. *Scob. 50.*

GRAND COMMITTEE.

1. **A** Grand committee consists of as many members as constitute the House; less may not sit nor act as a grand committee; who have general power to consider of any matter touching the subject-matter referred, and to present their opinions therein to the House, the better to prepare matters of that nature or bills thereon for the House; which may better be prepared by the liberty that every member has in a grand committee, as well as in other committees, to speak more than once to the same business, if there be cause, which is not permitted in the House. *Scob. 35.*

2. Bills of great concernment, and chiefly bills to impose a tax, or raise money from the

comité de toute la Chambre , pour qu'on puisse les discuter plus amplement ; car les membres d'un comité peuvent parler aussi souvent qu'ils le jugent à propos , & les bills d'importance doivent être mûrement examinés & bien discutés. *Scob. 49.*

Maniere de
se former
en grand
comité.

3. Lorsqu'il s'agit de quelque affaire importante , qui exigera de grands débats , ou d'un bill de taxes , la Chambre a coutume de se former en grand comité de toute la Chambre. Cela se fait par le moyen d'une proposition : alors l'Orateur quitte la chaire , & le comité fait choix d'un Président. *Scob. 36.*

S'il y a plus d'un Président d'appelé , il faut décider , à la pluralité des voix , celui qui doit rester. *Id. ibid.*

Place du
Président.

4. Le Président du grand comité doit s'asseoir à la table , à la place du Clerc , & écrire les voix du comité. *Id. ibid.*

Maniere
de se divi-
ser.

5. Quand une question est laissée à la décision des voix , le Président donne son opinion que les *oui* ou les *non* l'emportent. Mais s'il arrive que quelque membre soit d'un avis contraire , le comité se divise dans la Chambre ,

people, are committed to a committee of the whole House, to the end there may be opportunity for fuller debate; for at a committee the members have liberty to speak as often as they shall see cause to one question; and that such bills being of general concernment, should be most solemnly proceeded in and well weighed.

Scob. 49.

3. When any great business is in agitation that requires much debate, or a bill for a public tax is to be committed, the House doth use to resolve into a GRAND committee of the whole House; which is done by a question; and then the Speaker leaves the chair; and thereupon the committee makes choice of a chairman. *Scob. 36.*

Manner of resolving into grand committee.

If more than one person be called to the chair, any member may stand up and by consent of the committee put a question for one of those named to be chairman. *Id. ibid.*

4. The chairman of the grand committee is to sit in the Clerk's place at the table and to write the votes of the committee. *Id. ibid.*

Chairman, where to sit.

5. If upon putting a question, the chairman (who is to judge the voices) have delivered his opinion that the yeas have it, and any member stand up and say he believes the noes have it (or contrariwise) the committee is to divide

Manner of dividing.

le Président faisant placer les *oui* d'un côté & les *non* de l'autre. Alors il nomme un membre de chaque côté, pour compter les voix & en faire le rapport au comité; ce qui se fait de la même manière que dans la Chambre, sinon qu'on ne salue que deux fois dans un comité, & trois fois dans la Chambre. Si les voix sont égales, le Président a la voix décisive; autrement il n'a pas de voix. *Scob.* 38.

Un grand
comité ne
peut pas
s'ajourner.

6. Si le grand comité ne termine pas l'affaire dans une séance, il ne peut pas s'ajourner comme les autres comités; mais on propose de faire le rapport à la Chambre, & de demander permission de s'assembler encore une fois en comité, pour examiner la même affaire. *Id.*

Manière de
rompre le
comité &
de faire le
rapport.

7. Lorsque le grand comité a mûrement examiné les affaires commises à ses soins, le Président, après avoir lu les voix, propose, « que l'on en fasse le rapport à la Chambre ». Si cela est accordé, il quitte la chaire, & l'Orateur la reprend. Le Président du comité fait alors le rapport de ce qui a été déterminé dans le comité, se tenant debout à sa place, d'où il va ensuite à la barre, & apporte son rapport à la table. *Id. ibid.*

within

within the House, the chairman directing the yeas to one side of the House and the noes to the other, and then he is to appoint one of each to count the numbers and report them; which is to be done in the same order as in the House, saving that the obeissance is only twice in the committee, and thrice in the House. If the numbers be equal, the chairman hath the casting vote, otherwise he has none in the committee. *Scob. 38.*

6. If the grand committee cannot perfect the business at that sitting they may not adjourn as other committees; but a question is to be made for reporting to the House, and that leave be asked that the committee may sit at another time on that business. *Id. ibid.*

Grand committee cannot adjourn.

7. When the committee hath gone thro' the matter referred to them the chairman, having read all the votes, is to put the question, « that the same be reported to the House ». If that be resolved he is to leave the chair, and the Speaker being again called to the chair (or at next sitting of the House, if it be then adjourned) the chairman is to report what had been resolved at the committee, standing in his usual place; from whence he is to go down to the bar, and to bring up his report to the table. *Id. ibid.*

Rising and reporting.

En toute autre chose , les regles sont les mêmes que celles de la Chambre. *Sc. 39.*

Pouvoirs
des grands
comités.

8. Les grands comités , dans d'autres circonstances , reçoivent leurs pouvoirs en termes exprès de la Chambre , comme ceux d'envoyer chercher des témoins , d'entendre des Avocats , ou de les nommer pour l'une ou l'autre partie ; de faire venir certaines personnes , des papiers , des registres , &c. *id. 35.*

Désobéissance à un
grand comité.

9. Le 15 Mai , 22 *Jac. I* , sur des plaintes faites par le grand comité de griefs , qu'il avoit sommé plusieurs personnes d'apporter leurs papiers , & qu'elles n'avoient pas obéi , la Chambre ordonna au Sergent à verge de les aller chercher. *Id. 36.*

Quels sont
les grands
comités.

10. Les comités au sujet de la religion , des griefs & des cours de justice , sont toujours de grands comités de la Chambre , qui doivent siéger dans l'après-midi , les jours nommés par la Chambre. Le comité du commerce est quelquefois formé d'un grand comité de toute la Chambre , comme dans le 21 *Jac. I* , & comme il est à présent d'usage. *Id. 9.*

In other things the rules of proceedings are to be the same as in the House. *Scob.* 39.

8. Grand committees have their powers and rules in other circumstances given them in express words by the House as to send for witnesses, to hear confels or assign them on either part, to send for persons, papers, and records, &c. *id.* 35. Powers of grand committees.

9. 15 May, 22 *Jac. I.*, upon complaint from the grand committee for grievances that they had sent several warrant for divers persons to bring in their patents, which they had not done, the House ordered the Serjeant at arms to send for them. *Scob.* 36. Defobedience to great committees.

10. The committees for religion, grievances and courts of justice, are always grand committees of the House, which are to sit in the after-noon upon such days as the House does appoint to them respectively. The committee for trade is sometimes made of a grand committee of the whole House, as in 21 *Jac. I.*, and is now usually so. *Scob.* 9. Which are grand committees.

COMITÉS CONSTANS.

1. **L**ES Communes, comme grands Inquisiteurs de l'Etat, nomment des COMITÉS de griefs, des Cours de justice, de privileges, & pour l'avancement du commerce. Quand les membres de ces comités sont assemblés, ils choisissent eux-mêmes un Président, examinent & votent les questions, & informent ensuite la Chambre de leurs décisions, par le moyen d'un Rapporteur. 4 *Inst.* 11.

2. L'ancienne coutume du Parlement est de nommer au commencement de la session un comité constant pour examiner les bills proposés dans les deux Parlemens antérieurs, & ceux que l'on a présentés, lus ou commis, afin d'en tirer ce qu'il y a de plus utile. 4 *Inst.* 36.

Combien.

3. En Parlement, il y a généralement cinq comités constans, nommés au commencement de la session, qui existent pendant toute la session; les autres comités se forment selon les occasions, & sont dissous lorsque les affaires dont on les charge sont terminées. *Scob.* 9.

Les comités constans sont pour les privileges,

STANDING COMMITTEES.

1. **T**HE Commons, being the general Inquisitors of the realm, appoint committees of grievances, of courts of justice, of privileges, and of advancement of trade; who, when they meet, elect one of themselves to sit in the chair. They examine and vote the questions, and by one whom they appoint, their resolution is reported to the House. *4 Instit. 11.*

2. The ancient custom of Parliament is to name at the beginning of the session a standing committee to examine the bills proposed in the two preceding Parliaments, and those that have been offered, read, or committed, in order to draw from them what is most useful. *4 Instit. 36.*

3. In Parliament there have usually been five standing committees appointed in the beginning of the Parliament and remaining during all the session; other committees are made occasionally, and dissolved after the business committed to them is reported. *Scob. 9.* How many?

Standing committees are for privileges and

les élections, la religion, les cours de Justice, le commerce. *Id. ibid.*

Ils élisent
un Prési-
dent.

4. Quand ces comités s'assemblent, ils choisissent un Président de la même manière qu'on choisit l'Orateur de la Chambre. Ils examinent & votent les questions examinées, & en font ensuite faire le rapport à la Chambre. La Chambre siégeant, l'Orateur laisse le rapport du comité à la décision des voix. 4 *Instit.* 12.

Quels sont
les grands
comités &
les comités
particuliers

5. Les comités pour la religion, les griefs & les cours de justice, sont toujours de grands comités de la Chambre. Le comité du commerce a quelquefois été un comité particulier; tous les membres qui y venoient, avoient droit de voter, comme en Novembre 1640. Quelquefois le comité du commerce est un comité de toute la Chambre, comme 21 *Jac. I.* *Scob.* 9.

Comité
de privile-
ges.

6. Un comité de privileges & d'élection a toujours été le premier des comités, étant ordinairement le premier comité. Il est nommé le lendemain ou le jour même que l'Orateur prend sa place dans la chaire. *Scob.* 10.

Les Avocats peuvent plaider devant ce comité. *Id.* 11.

C'est un
comité par-
ticulier.

Ce comité est composé d'un certain nombre de personnes nommées par la Chambre. *Scob.* 10.

elections, religion, grievances, courts of justice, trade. *Id. ibid.*

4. These committees, when they meet elect one of them to sit in the chair, in likeness of the Speaker. The committee may examine, and vote the questions debated by them; and by one, whom they appoint, report their resolutions to the House; and the House sitting the Speaker is to determine the same by question. *Elect a chairman.*

4 *Inst. 12.*

5. The committees for religion, grievances, and courts of justice, are always grand committees of the House, the committee for trade hath sometimes been a select committee particular named; and all such members as should come to it to have voices as in Nov. 1640. Sometimes a grand committee of the whole House, as 21 *Jac. I. Scob. 9.* *Which are grand which select.*

6. The committee for privileges and elections hath always had the precedence of all other committees, being commonly the first committee appointed and ordinarily the first day after, or the same day the Speaker doth take his place. *Scob. 10.* *Committee of privileges.*

Counsel may be admitted at that committee. *Scob. 11.*

This committee is constituted of particular members named by the House. *Id. 10.* *It is a select committee.*

Pouvoir de
ce comité.

7. Le pouvoir anciennement donné à ce comité étoit d'examiner les élections & d'en faire le rapport, ainsi que de tous les cas de privileges qui pouvoient se présenter pendant la session; mais dans d'autres Parlemens, avant & depuis, il ne paroît pas qu'on lui ait absolument donné ce pouvoir. Les cas de privileges étoient entendus dans la Chambre, & non pas dans un comité, excepté dans des circonstances particulieres, où il falloit faire des recherches, ou préparer une accusation. *Scob. 11.*

Ce comité examine tous les cas douteux touchant les privileges & les élections, & informe de tems en tems la Chambre de sa procédure, afin qu'on puisse lui donner des instructions, selon les circonstances & les usages. *Scob. 12.*

Forme dé-
terminée
pour dis-
puter les
élections.

8. Afin que ces questions soient déterminées sans délai, & que la Chambre puisse connoître ses membres, il y a un tems fixe après lequel on ne peut plus objecter à une élection. *Scob. 12-13.*

F I N.

7. The power anciently given to this committee, is to examine and make reports of all cases touching elections and returns, and all cases for privileges as may fall out during the Parliament, but in other Parliaments both before and since, that power doth not appear to have been given them absolutely; but matters of privilege were, upon information to the House, there heard, and not in a committee, unless in some special cases wherein there was cause of examination or some preparation of a charge. *Scob. 11.*

Power of
this com-
mittee.

This committee is to examine all matters questionable touching privileges and returns, and to acquaint the House with their proceedings from time to time so as order may be taken according to the occasion and agreeable with antient customs and precedents. *Scob. 12.*

8. To the end these questions may be speedily determined, and the House may know their members, days are usually assigned, beyond which there shall be no questioning a former election. *Scob. 12-13.*

Form to
be fixed for
disputing
elections.

T H E E N D.

Page 32, au lieu du paragraphe 26, lisez
ce qui suit :

Si quelqu'un parle impertinemment, ou
s'écarte de la question, l'Orateur l'interrompt,
& demande si la Chambre veut le laisser con-
tinuer. *Scob* 33.

Explication des abréviations.

Instit.	Institut.
L. Parl.	Lex Parlementi.
{ 7. Henr. VIII.	{ 7 ^e me statut de Henri VIII.
{ Jac. I.	{ De Jacques I.
{ Phil. and Mar.	{ De Philippe & de Marie.
{ An. &c.	{ De la Reine Anne.
{ Journ. des Com.	{ Journal des Com- munes.
Hak.	Hakewell.
Mod. ten. Parl.	Modus tenendi Parlementi.
Scob.	Scobel.
Mém. dans Hak.	Mémoires dans Ha- kewell.
Plowd.	Plowden.
Rush.	Rushworth.

N. B. Le quatrieme volume de l'Histoire de la déca-
dence & de la chute de l'Empire Romain, traduit de
l'Anglais de Gibbon, Ecuyer, par M. Soulés, contenant
depuis le dix-septieme jusqu'au vingt & unieme chapitre
inclusivement, (près de 500 pages) se trouve chez le
Traducteur, N^o. 8, Boulevard S. Antoine: prix, 5 liv. broc.

